

استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة

عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية

رسالة

إعداد :

نور مريسه

رقم القيد . ١٧٠٢٠٢٠٦٨

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشي

٢٠٢١ م \ ١٤٤٢ هـ

رسالة

استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة

عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه

كمادة من المواد المقررة لنيل درجة المرحلة الجامعة الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

نور مريسه

رقم القيد . ١٧٠٢٠٢٠٦٨

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

موافقة

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور سلامي محمود، الماجستير
الدكتور ترميزدي نينورسي، الماجستير

تحت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية التي عينت لمناقشتها .

وقد قبلت لإتمام بعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعة الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية ٧

في التاريخ: ٢٧ يوليو ٢٠٢١م

١٧ ذوالحجة ١٤٤٢ هـ

بندا أتشيه

إعداد

نور مريسه

رقم القيد. ١٧٠٢٠٢٠٦٨

لجنة المناقشة:

السكترير
محمد نابرين، الماجستير

العضو
الدكتور حلمي، الماجستير

الرئيسة
الدكتور سلامي محمود، الماجستير

العضو
الدكتور ترميذي نينورسي، الماجستير

معرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين
بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه
الدكتور مسلم ترميذي، الماجستير
رقم التوظيف: ٩٠٣١٠٠١

إقرار الباحثة

أنا الموقعة أسفله

الإسم الكامل : نور مريسه

مكان الميلاد وتاريخه : سيناغ ٢٨ / ٠٥ / ١٩٩٩

رقم القيد : ١٧٠٢٠٢٠٦٨

القسم : تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل

المعلمين

أقرر أن هذه الرسالة ينتمي إلى تألّفي ولأتقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه، وليس فيها التآليفات والأراء التي أعدها الآخرون، إلا وفقا لمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحثة مستعدة لنيل العقوبات فيما يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشيه، ٣٠ يونيو ٢٠٢١

صاحبة القرار



METERAI
TEMPEL

0A6B7AJX242007426

نور مريسه

رقم القيد. ١٧٠٢٠٢٠٦٨

استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي

يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

{سورة آل عمران: ١٦٠}

قال الإمام الشافعي رحمه الله:

الْعِلْمُ صَيْدٌ وَالْكِتَابَةُ قَيْدُهُ قَيْدٌ صِيُودَكَ بِالْحَبَالِ الْوَائِقَةِ

إهداء

١. إلى أبي المكرم كسمنودن، و أمي المكرمة نور أسيه الذين رباني صغيرا، لعل الله أن يحفظهما وأبقيهما في سلامة الدين والآخره. وإلى أخواني وجمع أسرتي المكرمين.
٢. وإلى أساتذتي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، الذين قد علموني أنواع العلوم المفيدة وأرشدوني إرشاد صحيحا، لهم بالكثير تقديرا وإجلالا.
٣. وإلى جميع زملائي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية. أقول شكرا جزيلا على مساعدتكم في تشجيعي لكتابة هذا البحث العلمي، جزاكم الله خير الجزاء.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين، والصلاة والسلام على رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعه إلى يوم الدين.

قد تمت الباحثة بإذن الله وتوفيقه تأليف هذا البحث، وتختص الباحثة هذا البحث تحت الموضوع استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية التي قدمتها لاتمام الواجبات المقررة للحصول على التخصص في علم التربية بجامعة الرانيري الحكومية الإسلامية بندا آتشية.

وفي هذه الفرصة الطيبة تقدم الباحثة بالشكر العميق للمشرفين الكريمين هما الدكتور سلامي محمود، الماجستير و الدكتور ترميذي نينورسي، الماجستير.

فتقدم الباحثة أفضل الشكر لهما الذين قد أنفقا أوقاتهما النفيسة ومساعد

تھما لإشراف هذا البحث إشرافا جيدا كاملا من أوله إلى آخره، عسى
الله أن يباركهما وجزأهما خير الجزاء.

وتقدم الباحثة الشكر لمدير الجامعة وعميد كلية التربية وتأهيل المعلمين
ورئيس قسم تعليم اللغة العربية وجميع الأساتذة والأستاذات بكلية التربية
وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الذين علموها العلوم المتنوعة المفيدة
وأرشدوها إرشادا صحيحا.

و في هذه الفرصة الجيدة تقدم الباحثة بالشكر العميق والاحترام العظيم
لوالديها المحبوبين هما كسمنودين و نواسيه الذان ربيها تربية حسنة
وهذاها تھديا نافعا منذالصغار.لعل الله يجزيهما أحسن الجزاء في الدنيا
ولآخرة

وبجانب ذلك لا تنسى الباحثة أن تقدم بالشكر لجميع الأصدقاء الذين قد
ساعدواها بأفكارهم في إتمام كتابة هذه الرسالة، بارك الله في دنياهم
اخرتهم .

وأخيراً، تدعو الله أن يجعل هذا العمل ثمرة نافعة وترجو من القارئ نقدًا
بنائياً لتكميل هذا البحث لأن الإنسان لا يخلو من الخطأ والنسيان، وعسى
أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة وللقارئ جميعاً. وحسبنا الله ونعم
الوكيل ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، والحمد لله رب العالمين.

بندا أتشية، ١٥ يونيو ٢٠٢١م البتحة

الباحثة

جامعة الرانري

AR - RANIRY

قائمة المحتويات

أ	إقرار الباحثة
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	شكر وتقدير
ح	قائمة المحتويات
ل	قائمة الجداول
س	قائمة الملحقات
ع	مستخلص البحث باللغة العربية
ص	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ر	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
١	الفصل الأول
١	أساسيات البحث
١	أ. مشكلات البحث
٦	ب. أسئلة البحث
٦	ج. أهداف البحث
٧	د. أهمية البحث

٧	هـ. حدود البحث
٨	و. معاني المصطلحات
١٠	ز. الدراسات السابقة
١٢	الفصل الثاني
١٢	الإطار النظري
١٢	أ. الترجمة
١٢	١. مفهوم الترجمة
١٧	٢. أهمية الترجمة
١٨	٣. طرائق الترجمة
٢٠	٤. خطوات عملية الترجمة
٢٣	٥. عمليات في الترجمة
٢٦	ب. ترجمة جوجل
٢٦	١. مفهوم ترجمة جوجل
٢٨	٢. أنواع أجهزة الترجمة إلى جانب ترجمة جوجل
٣٠	٣. فوائد ترجمة جوجل
٣٣	٤. مزايا و عيوب ترجمة غوغل
٣٤	ج. عملية الترجمة

٣٤	 الفصل الثالث
٣٤	 إجراءات البحث المحلي
٣٤	 أ. منهج البحث
٣٤	 ب. مجتمع البحث
٣٥	 ج. عينة البحث
٣٦	 ب. أدوات البحث
٣٧	 د. طريقة تحليل البيانات
٣٩	 الفصل الرابع
٣٩	 نتائج البحث ومناقشتها
٣٩	 أ- عرض البيانات
٣٩	 ب. لمحة عن ميدان البحث
٤٢	 ج. المراهق لقسم اللغة العربية:
٤٣	 د. تحليل البيانات
٦٩	 الفصل الخامس
٦٩	 خاتمة
٦٩	 أ. نتائج البحث
٧٠	 ب. المقترحات

٧١	المراجع
٧١	المراجع العربية
٧٣	المراجع الأجنبية



قائمة الجداول

- ٤-١ دور ترجمة جوجل في ترجمة النصوص ٤٤
- ٤-٢ تسهل خدمة الترجمة من جوجل على الطلبة في
- اجراء عملية الترجمة ٤٥
- ٤-٣ ترجمة جوجل مفيدة جدًا في تحسين مهارات الترجمة . ٤٦
- ٤-٤ مترجم جوجل يمكنه ترجمة النص بشكل فعال ٤٧
- ٤-٥ استخدام مترجم جوجل أكثر فعالية من أدوات
- الترجمة الأخرى ٤٨
- ٤-٦ مترجم جوجل ترجمة النصوص أسرع من
- تطبيقات المترجم الأخرى ٤٩
- ٤-٧ الطلبة كسالى لفتح قاموس لأن هناك ترجمة جوجل . ٥٠
- ٤-٨ لا يستخدمون طلبه القواميس في إجراء عملية الترجمة ٥١
- ٤-٩ مترجم جوجل أجهزة الترجمة سهل الأيجاد ٥٢
- ٤-١٠ ساعد أداة كشف الكلمات الذي يوفره مترجم
- جوجل في اجراء عملية الترجمة ٥٣
- ٤-١١ دور تسهيلات الصوت في ترجمة جوجل ٥٤
- ٤-١٢ ترجمة بديلة مقدمة من مترجم جوجل ٥٥

٤-١٣ عند ترجمة النص لكل فقرة، يغير ترجمة

جوجل معنى النص ٥٦

٤-١٤ نتائج ترجمة جوجل ليس دائما تتطابق مع

القواعد المعمول ٥٧

٤-١٥ ترجمة جوجل ليست صحيحة تمامًا في الترجمة ٥٨

٤-١٦ ترجمة جوجل تجعل بنية الجملة غير منظم ٥٩

٤-١٧ نتائج ترجمة جوجل لا تتطابق مع القواعد المعمول بها ٦٠

٤-١٨ تسهل خدمة الترجمة من جوجل على الطلبة إكمال

خطة البحث العليا ٦١

٤-١٩ مترجم جوجل سهل الاستخدام لترجمة النص ٦٢

٤-٢٠ مترجم جوجل يساعد في الفهم النص اللغة العربية. ٦٣

جامعة الرانري

AR - RANIRY

قائمة الملحقات

١. خطاب الإرشاد عميد من كلية التربية وتأهيل المعلمين
بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيية على تعيين
المشرفي
٢. إفادة عميد الكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الر
انيري الإسلامية الحكومية بندا آتشيية على القيام بالبحث
٣. إفادة رئيس قسم تعليم اللغة العربية على إتمام البحث
٤. قائمة الاستبانة
٥. قائمة المقابلة
٦. صور البحث
٧. السيرة الذاتية للباحثة

مستخلص البحث باللغة العربية

عنوان البحث : استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء

عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية

الاسم الكامل : نور مريسه

رقم القيد : ١٧٠٢٠٢٠٦٨

إن الموضوع هذه الرسالة "استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية" غير تطور التكنولوجيا على كيفية رؤية الطلبة الطريقة الترجمة النصوص اللغة العربية. إن ترجمة العربية في عصرنا الحاضر، لا يحتاج إلى فتح المعاجم البحث عن معاني الكلمات. عملية الترجمة على إدخال الكلمة من اللغة المترجمة عنه إلى أجهزة الترجمة، وعلى المترجم معرفة اللغة المترجمة إليها مباشرة، وكل أحد الإمكان على تنفيذه بأنواع العلوم المتعلقة بالترجمة، بالإضافة إلى ذلك، اعتبر الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا اتشيه أن ظهور جوجل للترجمة هي أجهزة حل مشكلات الطلبة في اجراء عملية الترجمة النص اللغة العربية. ولكن نتيجة الترجمة من ترجمة جوجل لابد ان تصحيح الطلبة لأنه نتائج الترجمة باستخدام مترجم جوجل ليست صحيح كلها. وأما أهداف البحث في هذه الرسالة فهي للمعرفة استفادة ترجمة جوجل في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية و المعوقات التي يواجهها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في إجراء

عملية الترجمة باستخدام مترجم جوجل. طريقة البحث التي استخدمها الباحثة هي الطريقة الوصفية، فلجمع البيانات استخدمت الباحثة ورقة الاستبانة والمقابلة الشخصية واما المجتمع في هذا البحث هم الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بمستوى الثامن دخول ٢٠١٧، وعددهم ١٨٣ طالبا. وأما عينة البحث وهي ٣٠ طالبا. ونتائج البحث استنادًا إلى نتائج الدراسة، شعر أكثر من ٨٠٪ من الطلبة أنهم ساعدوا من خلال ترجمة جوجل، فهذا يعني أن مترجم جوجل مفيدة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في إجراء عملية الترجمة. وكثير من الطلبة الذين يستخدمون جوجل ترجمة في عملية الترجمة، لأنه سهل الوصول إليه ومجاني وبه ميزات كاملة على شكل مسجل صوت وترجمة نص الصورة حتى لا يحتاج الطلبة إلى إعادة كتابة النص المراد ترجمته هذا بالتأكيد يسهل على الطلبة إكمال المهام بسرعة وكفاءة. والمعوقات التي يواجهها الطلبة في عملية ترجمة النص باستخدام ترجمة جوجل الترجمة، أي أن نتيجة الترجمة لا تتوافق مع القواعد المعمول.

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Research Title : Benefit of Google Translate in the translation process for Arabic education student

Full Name : Nur Marisah

NIM : 170202068

The subject of this message is "The benefit of Google Translate in performing the translation process for students of the Arabic Language Teaching Department." The evolution of technology has changed how students view the way Arabic texts are translated. The translation of Arabic in our time does not need to open dictionaries to search for the meanings of words. The translation process seeks to insert the word from the translated language into the translation devices, and the translator immediately knows the translation language, everyone is able to apply it without the need to know the types of knowledge about translation. Arabic language education students at UIN Ar-Raniry assessed that the emergence of the google translate translation tool could help them in the process of translating Arabic text. However, the translation results from Google Translate must be corrected again by students because the translation results translated using Google Translate are not all correct. Therefore, in this study the researcher wanted to know the benefits of Google translate for Arabic language education students in the translation process and the obstacles faced by Arabic education students in carrying out the translation process using Google translate. The research method that the researcher uses is this method, which is a descriptive study. To collect data the researchers used a questionnaire and personal interviews. The population in this study were students majoring in Arabic language education in semester 8 who entered 2017 and amounted to 183 students. Based on the results of the study, more than 80% of students felt helped by the existence of Google Translate, which means that Google Translate is useful for Arabic language education students and the translation from Google is very useful for students of the Arabic language education department, because it is easy to access, free and has full features in the form of voice

recorder and photo text translation. So that students do not need to retype the text to be translated, this certainly makes it easier for students to complete tasks quickly and efficiently. And the obstacles that students face in the process of translating the text using Google Translate, meaning that the translation result does not comply with the established rules.



مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Judul penelitian : Manfaat terjemahan google (google translate)
dalam proses penerjemahan mahasiswa
Pendidikan Bahasa Arab

Nama Lengkap : Nur marisah

Nim : 170202068

Judul penelitian ini adalah manfaat terjemahan google dalam proses penerjemahan mahasiswa pendidikan bahasa arab. Evolusi teknologi telah mengubah pandangan mahasiswa terhadap cara menerjemahkan teks bahasa Arab. Menerjemahkan teks bahasa arab di zaman sekarang tidak perlu membuka kamus untuk mencari arti kata didalam teks yang akan diterjemahkan. Proses penerjemahan yang dilakukan google translate yaitu dengan cara menyisipkan kata dari bahasa terjemahan ke dalam perangkat terjemahan, dan penerjemah langsung mengetahui bahasa terjemahan, setiap orang mampu menerapkannya tanpa perlu mengetahui jenis-jenis ilmu yang terkait dengan penerjemahan. Mahasiswa pendidikan bahasa arab UIN Ar-Raniry menilai kemunculan perangkat penerjemahan google translate dapat membantu mereka dalam melakukan prose penerjemahan teks bahasa arab. Namun hasil terjemahan dari Google Translate harus dikoreksi lagi oleh mahasiswa karena hasil terjemahan yang diterjemahkan menggunakan Google Translate tidak semuanya benar. Oleh karena itu, dalam penelitian ini peneliti ingin mengetahui manfaat Google translate bagi mahasiswa pendidikan Bahasa Arab dalam melakukan proses penerjemahan dan kendala yang dihadapi mahasiswa pendidikan Bahasa Arab dalam melakukan proses penerjemahan menggunakan aplikasi Google translate. Metode penelitian yang peneliti gunakan adalah kajian deskriptif kualitatif. Untuk mengumpulkan data peneliti menggunakan angket dan wawancara pribadi. Populasi dalam penelitian ini adalah mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab semester 8 yang masuk tahun 2017 dan berjumlah 183 mahasiswa. Sedangkan sampel penelitian ini yaitu sebanyak 30 orang mahasiswa. Berdasarkan hasil penelitian sebanyak 80% lebih

mahasiswa merasa terbantu dengan adanya gogle translate itu berarti google translate bermanfaat bagi mahasiswa pendidikan bahasa arab. Dan banyak dari mahasiswa pendidikan bahasa Arab yang menggunakan google translate sebagai perangkat penerjemahan karena mudah diakses, gratis dan memiliki fitur lengkap berupa perekam suara dan terjemahan teks gambar sehingga siswa tidak perlu mengetik ulang teks yang akan diterjemahkan. Adapun kendala yang dihadapi siswa dalam proses menerjemahkan teks menggunakan google translate, yaitu hasil terjemahan google translate tidak sesuai dengan tata bahasa yang berlaku.



الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مشكلات البحث

أصبح تقدم العولمة ساحقا على براعة البشر اللغة الأجنبية. لأن أجبر تقدم العولمة على اتّصال البشر من مختلف القبائل أو الثقافات، لظهور التفاعلات والمعاملة بينهم.¹ فقال وينريخ (Weinreich) أثر النشر وتثاقف الثقافات على تدخّل اللغة الأجنبية إلى اللغة الأخرى. لوجود العلاقة بينهما بصورة المعاملات في عصرنا العولمة.² بالإضافة إلى ذلك، أصبحت الترجمة محاولة لحل المشكلات المتعلقة باتصال البشر من مختلف القبائل أو الثقافات. والهدف من تنفيذ الترجمة بين لغتين أو أكثر هو

¹ Astri, R, & Hadi, S, Pengaruh Budaya Terhadap Istilah Sains dan Teknologi dalam bahasa Arab. *Jurnal Adabiyyat*, Vol. XII, No. 2, Oktober 2014, h. 254. Diakses pada tanggal 31 Desember 2014 dari situs <http://garuda.ristekbrin.go.id/documents/detail/827658>.

² Ruskhan, A. G, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Kajian Tentang Pemungutan Bahasa*, (Jakarta: PT. Grasindo, 2007), h 1.

للوصول إلى التفاهم على المعاني والمعلومات المرجوة بين المرسل و المرسل إليه.^٣

وبجانب ذلك، أصبحت الترجمة إحدى العوامل التي تؤثر على تقدم المعارف وثقافات البلاد.^٤ على سبيل المثال: تطوّرت الثقافة الإسلامية حتى وصل على أوج المجد بواسطة ترجمة الكتب من قبل دولة يونان (Yunani) وفرنسي (Prancis) ومصر (Mesir) إلى اللغة العربية. وبدأ عملية الترجمة في عهد خليفة أبي جعفر المنصور (٧٥٤-٧٧٥ م)، ووصل على أوج المجد في عهد خليفة المأمون (٨٣٣-٥١٣ م). حتى بني خليفة المأمون المكتبة الكبيرة باسمي بيت الحكم في بغداد، وأصبحت هذه المكتبة مركز العلوم والترجمة.^٥

³ Setiawan, T. Korpus Dalam Kajian Penerjemahan. Dipresentasikan pada Seminar Nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: *Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa*, Yogyakarta: UNY, 2007.

⁴ Nadar, F. X, *Paham dan Terampil Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Unit Penerbitan dan Perpustakaan Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2003), h 2.

^٥ محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨. ص ٧١١.

ولكن اليوم، لا تكون عملية الترجمة من عملية البشر كالمترجم (translator) فحسب. بل يمكن استخدام أجهزة الترجمة (Machine Translation Tool) في عملية الترجمة. وإحدى أجهزة الترجمة المشهورة في عصرنا الحاضر هو جوجل للترجمة (google translate). الترجمة كشكل من أشكال التعبير في اللغة إلى اللغات الأخرى كلغات الهدف، فيما يتعلق بدلالات ومعادلات في نقل رسالة نصية من لغة المصدر إلى اللغة الهدف، يجب على المترجم الانتباه إلى الجوانب الدلالية وكذلك التكافؤ في TSa و TSu. هذا يعني أن الرسائل ليست فقط التي تحتاج إلى الاهتمام في ذلك الوقت الترجمة ولكن يجب على المترجمين الانتباه إلى الجوانب الدلالية أيضاً ما يعادل في الواقع اقتني أجهزة جوجل للترجمة حصيلة الترجمة المتعسفة، أي ترجمت هذه الأجهزة الكلمات بالمترادفات دون الملاحظة إلى اختيار أنسب الكلمة والهجاء وقواعد اللغة وما أشبه ذلك.⁶

⁶ Arifatun, N. Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)”. *Jurnal Lisanul’Arab*, Vol. I No.1, Januari 2012, h 2.

والواقع في عصرنا الحاضر، يستخدم أجهزة جوجل للترجمة قدر ٥٠٠ مليون مستخدم، بعدد الكلمات المترجمة قدر ١٠٠ مليار كلمة كل يوم. وأغلبية عملية الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة هي من اللغة الإنجليزية واللغة الأسبانية (Spanyol) واللغة العربية واللغة الروسي (Rusia) واللغة البرتغالية (Portugal) واللغة الإندونيسيا.^٧

للترجمة كتطبيق لعلم اللغة التطبيقي قادرة على أن تكون جسرا في نقل الرسائل من لغة إلى أخرى. بالإضافة إلى التصور السابق، ظهرت نوع الترجمة المستخدمة في عصرنا اليوم. أي الترجمة من قبل المترجم المؤهل بالموثق، والترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. فظهر المشكلة من قبل المترجم المبتدئ، وأما سبب المشكلة هي وجود التعقيدات لمتهم إمام المترجم نحو عدة اللغات بصورة التواصل الكتابي أو التواصل

⁷ Zaenudin, A. (2017, Oktober). *Kelahiran Mesin Penerjemah dan Masa Depan Google Translate*. <https://tirto.id>. Dikutip dari محمد

منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨. ص ٧١١.

اللفظي. ولابد قادر المترجم على كشف المقاصد والرسائل (intent) من محتوى النصوص في اللغة المترجم عنه إلى اللغة المترجم إليه. وأخذ أغلبية المترجم المبتدئ اختصاراً أي استخدم المترجم المبتدئ أجهزة الترجمة كمثال أجهزة جوجل للترجمة في عملية الترجمة. ولكن الواقع، ظهرت المشكلة الجديدة من استخدام هذه الأجهزة في عملية الترجمة. لأن الحاصل من الترجمة باستخدام أجهزة جوجل للترجمة غير مرتبة حيث الكلمة والعبارة والأساليب والمصطلحات وقواعد اللغة وما إلى ذلك. بتأكيد لن يتم فصل طلبة قسم تعليم اللغة العربية عن مواد محاضرات اللغة العربية فكل الدورات الرئيسية تقريباً تستخدم مواد أو كتب باللغة العربية. في محاولة لفهم المادة، يحاول طلبة عموماً ترجمة المادة إلى اللغة الإندونيسية.^٨

بناءً على تجربة الباحثين، يعرف الطلبة أن نتائج الترجمة من ترجمة جوجل لجملة ما ليست دائماً صحيحة، فالعديد من

^٨ محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل

الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر

الكلمات أو الجمل غير مناسبة عند ترجمتها باستخدام مترجم جوجل. لذلك يتعين على الطلبة تصحيح النص المترجم مرة أخرى باستخدام مترجم جوجل. لذلك فتريد الباحثة أن تبحث بحثاً علمياً عن الموضوع. "استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية".

ب. أسئلة البحث

وتقدم الباحثة لهذا البحث سؤالين وهما:

١- كيف استفادة ترجمة جوجل في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية؟

٢- ماهي المعوقات التي يواجهها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في إجراء عملية الترجمة باستخدام مترجم جوجل؟

ج. أهداف البحث

وأما أهداف البحث التي تهدف إليها الباحثة في هذه الرسالة هي:

١- التعرف على استفادة ترجمة جوجل في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية.

٢- التعرف على المعوقات التي يواجهها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في إجراء عملية الترجمة باستخدام مترجم جوجل.

د. أهمية البحث

يفيد هذا البحث نظرياً في إثراء المعرفة والتقييم في مشاكل الترجمة، لإثراء المجال العلمي لغة العربية وخاصة الترجمة. فوائده عملية، يمكن أن يكون هذا البحث عملياً أساساً واعتبارات في تعلم الترجمة فضلاً عن كونه أحد الحلول في التغلب على مشكلة ترجمة النصوص العربية بشكل عام.

هـ. حدود البحث

- ١- الحدود الموضوعي
يتضمن على هذا البحث استفادة ترجمة جوجل في عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية.
- ٢- الحدود المكان
فإن الباحثة تبحث عن هذا البحث في معهد جامعة الرانيري.
- ٣- الحدود الزمان

الحد الزمني، تحدد الباحثة في الطلبة المستوى الثامن
الذين يتعلمون في السنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١.

و. معاني المصطلحات

إن موضوع هذه الرسالة "استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية" وقبل أن تبحث الباحثة عما يتعلق بهذا الموضوع تحسن ما أن تشرح المعاني المصطلحات من الكلمات التي تكون في هذا الموضوع ليفهم القارئون معانيها التي تقصد بها الباحثة وهذه المصطلحات هي:

١ - الترجمة

وأما معنى الترجمة في معجم اللغة الإندونيسيا بمعنى "الاقتبس والنقل من اللغة إلى اللغة الأخرى".^٩ وأما الترجمة وفقًا لكاتفورد (Catford) فإن الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة (لغة مصدر) بما يعادل مادة نصية بلغة أخرى (لغة الهدف).^{١٠}

⁹ W.J.S, P, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka. 1984), h. 75.

¹⁰ Tri Pujiati, *Pemanfaatan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia*, Tesis, (Universitas Pamulang, 2007), h. 128 Dikutip dari Catford, J.C. "A

٢- ترجمة جوجل

وبنسبة إلى أجهزة جوجل للترجمة أنها أجهزة خاصة المعة من قبل جوجل إنج (Google inc). وأما الوظائف من هذه الأجهزة هي لترجمة النصوص والمقالة في صفحة المواقع من لغة ما إلى لغة أخرى. واستخدمت هذه الأجهزة برمجيات خاصة لعملية الترجمة.^{١١}

٣- عملية الترجمة

عملية الترجمة هي سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما يقوم بنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عملية الترجمة هي الخطوات أو المراحل التي يجب أن يمر بها المترجم لإنتاج منتج الترجمة.^{١٢}

linguistic Theory of Translation: An Eassy in Applied Linguistics". (London: Oxford University Press 1965), h. 20

^{١١} محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء لترجمة

الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨. ص ٧١١

¹². Mr. Nababan, *Arah Penelitian Penerjemahan*, (Semarang: pustaka ilmu 2003), h. 24

ز. الدراسات السابقة

أ. مصطلخ خبيبول أمام، مترجم جوجل في عملية الترجمة العربية-الإندونيسية لطلبة الفصل الرابع من أطروحة جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.^{١٣} النتائج التي تم الحصول عليها من هذا البحث هي، أولاً، من نتائج المقابلة، جوجل ترجمة لها دور كبير كأداة في عملية الترجمة. من أداة الاستبيان، كانت هناك جوانب من كثافة استخدام جوجل ترجمة حيث كانت هناك ٥٨٪، ٦٠٪ جوانب وظيفية، ٤٥٪ جوانب فعالية، ٥٩٪ جوانب استخدام، ٥٨٪ جوانب تأثير الاستخدام، ٦١٪ جوانب كفاءة، ٦٣٪ جوانب جودة، ٤٧٪ جوانب مرافق، تستفيد ٥٨٪، الجانب السلبي ٥٢٪، فائض ٥٦٪. النتيجة الثانية، تأثير استخدام الترجمة من جوجل نوعان، التأثيرات الإيجابية والسلبية. هناك ٥٨٪ تأثير إيجابي و

^{١٣} مصطلخ خبيبول أمام، مترجم جوجل في عملية الترجمة العربية-الإندونيسية

لطلبة الفصل الرابع من أطروحة جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، رسالة (جامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج ٢٠١٥)

٤٢٪. تأثير سلبي ناتج عن استخدام ترجمة جوجل. لذلك يجب أن يكون الطلبة أيضاً أكثر حرصاً حتى لا يعتمدوا على استخدامهما. الفرق بين هذا البحث والبحث الذي سيقوم به الكاتب هو أن هذا البحث يدرس دور تقنية الترجمة في طلبة الفصل الرابع من قسم تعليم اللغة العربية والذي يتم استخدامه على نطاق واسع بينما يرتبط البحث الذي سيقوم به المؤلف بفوائد تقنية الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه.

ب. محمد منير، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨^{١٤}، نتائج هذه الدراسة فوجد الكاتب عدم دقة أجهزة جوجل للترجمة في ترجمة الحملة المفيدة، فظهر الأخطاء في ذكر العدد، وذكر المفرد أو

^{١٤} محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء لترجمة

الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨.

الجمع، وعدم تناسب الأساليب، والأخطاء في تعيين المفردات المناسبة، والأخطاء في تعيين الترادف بين الغتين، ومن ثم الأخطاء في ذكر الترجمة حرفية دون خفض الكلمات غير محتاجة ل الحملة اللغة الترجمة إليه. الفرق بين هذه الدراسة والبحث الذي أجراه الباحثون هو أن هذه الدراسة تحلل أخطاء ترجمات الطلاب باستخدام أداة الترجمة من جوجل في حين أن البحث الذي يقوم به المؤلفون يتعلق بفوائد مترجمي جوجل.

ج. حدي مولد، تصور الطلبة لاستخدام خدمات الترجمة من جوجل كوسيلة إعلامية للترجمة والمواد الإنجليزية. تعليم اللغة الإنجليزية، STKIP PGRI بنجرمسين^{١٥}.

تصف هذه الدراسة تصورات الطلبة لاستخدام مترجم جوجل لترجمة المواد الإنجليزية. تستخدم المقابلات في جمع البيانات المادة طالبة الصف السابع. تُظهر البيانات أن

¹⁵ Hida Maulida. 2020. *Peran Google Translate Sebagai Media Belajar Bagi Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris*, Banjarmasin.: STKIP PGRI 2020

تصورات الطلبة حول استخدام القواميس عبر الإنترنت في ترجمة المواد الإنجليزية إيجابية. يذكر أن مترجم جوجل يوفر الكثير من المساعدة. الطلبة، على الرغم من استمرار وجود نقاط ضعف في نتائج الترجمة باستخدام مترجم جوجل. يتم ترجمة جوجل توفر الوقت في ترجمة المواد الإنجليزية. يتم التغلب على الضعف من خلال إعادة قراءة ملفات الترجمة مع السياق وإصلاحها. يُقترح أن يستفيد الطلبة من المزايا الأخرى لترجمة جوجل. كان الاختلاف بين هذه الدراسة والبحث الذي أجراه الباحثون هو أن هذه الدراسة وصفت تصورات الطلبة عن ترجمة جوجل في عملية ترجمة النص الإنجليزي بينما كان البحث الذي قام به المؤلف متعلقاً بفوائد نظارات الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. الترجمة

١. مفهوم الترجمة

الترجمة هو من اللغة الأرمينيا "تَرْجُمًا" ^١. وتشبه كلمة "تَرْجُمًا" بكلمة "تَرْجَمًا" و "تَرْجُمًا" أي بمعنى نفر الذي يشرح الكلام بصورة النطقي ولكن باستخدام اللغة الأخرى. إذ أصل المعني الكلمة ترجمة من اللغة العربية "ترجمة" بمعنى "الشرح باستخدام اللغة الأخرى". أو بمعنى الآخر "نقل المعني من اللغة إلى اللغة الأخرى" ^٢.

وفقًا لكاتفورد (Catford) فإن الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة (لغة مصدر) بما يعادل مادة نصية بلغة أخرى (لغة

^١ ديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس : دار

المعارف، ١٩٩٢. ص. ٣٧

^٢ جمال الدين محمد ابن مكرم ابن منظور ، سان العرب . برود - لبنان

: دار الفكرى، ١٩٩٠. ص. ٢٢٩

الهدف).³ الترجمة وفقاً لنيد و تبير (Nida and Taber) هي إنتاج أقرب معادل طبيعي لرسالة اللغة المصدر إلى لغة المستلم، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب.

وفقاً لروجر ت بيل (Roger T Bell)، فإن ترجمة معنى الترجمة وفقاً لدوبوا، تنص على أن الترجمة هي تعبير عن اللغة المصدر لما يتم التعبير عنه في اللغة الهدف، من خلال الحفاظ على معادلاتها الدلالية والأسلوبية.⁴

لذلك كانت الترجمة هي عملية تفسير معاني نص مكتوب (اللغة المصدر) بما بعدها من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف). فهي نقل الحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة. والترجمة بشكل ليست مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل

³ Tri Pujati, *Pemanfaatan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia*, Tesis, (Universitas Pamulang, 2007), h. 128 Dikutip dari Catford, J.C. "A linguistic Theory of Translation: An Eassy in Applied Linguistics". (London: Oxford University Press 1965), h. 20.

⁴ Hidya Maulida, *Peran Google Translate Sebagai Media Belajar Bagi Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris*, Jurnal Saintekom, Vol. 7, No. 1, Maret 2017, h. 58. Dikutip dari Roger T Bell 1993, *Translation and Translating: Theory and Practice*, (New York: Routledge 1993). h. 5.

الفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا. واعتمادا على ذلك لابد من وجود عناصر اساسية يجب اتباعها للقيام بعملية ترجمة صحيحة. لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان" (interpreter) ويجمع على تراجمه فتطلق عادة على الترجمة الشفوية. قال سحنندر يوسف أن الترجمة هي مجموعة الأنشطة البشرية في نقل المعلومات أو الرسائل. والكلمة الأساسية في الترجمة هي بصورة المقالة أو القراءة والمرادف بصورة الكلمة أو العبارة أو الأساليب وما إلى ذلك. بالإضافة إلى ذلك، لابد على المترجم أن يستولي لغتين على الأقل أو ما يسمى بثنائي اللغة. والمراد من ثنائي اللغة هو الإنسان الذي يستولي لغتين سوي لغة الأم، وثمة المؤهل على المواصلات باستخدام تلك اللغة شفويا كان أم تحريريا.^٥

^٥ حلمي زهدي. البيئة اللغوية. ما لنج: الجامعة مولان ملك ابراهيم مالنج

وأما المعايير للترجمة الجيدة عند نابان لابد أن يشتمل على ثلاثة الجوانب الرئيسي أي جانب الدقة وجانب القبول وجانب المقروء. وأما البيان من هذه الجوانب الثلاثة هي كما يلي:^٦

أ. جانب الدقة، أي المصطلحات المستخدمة لتقييم حاصل الترجمة من حيث الترادف، لأجل المعرفة على وجود الترادف بين الكلمة المترجم عنه (Tsu) إلى الكلمة المترجم إليه (Tsa). ويليه لابد على المترجم أن يستعرض وجود الترادف في مضمون الرسائل بين هاتين لغتين.

ب. جانب القبول، أي المصطلحات المستخدمة لتقييم حاصل الترجمة من حيث القبول، لأجل المعرفة على وجود الترادف في القواعد والمقياس والثقافة من اللغة المترجم عنه (BSu) إلى اللغة المترجم إليه (Bsa). وكانت حاصلة الترجمة الجيدة

^٦ محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء

لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨. ص.

هي الترجمة التي لا تتعارض بالقواعد والمقياس والثقافة في اللغة المترجم إليه (Bsa).

ج. جانب المقروء، أي المصطلحات المستخدمة لتقييم حاصل الترجمة من حيث مضمون القراءة أو المقالة في المقالة المترجم عنه (Tsu) والمقالة المترجم إليه (Tsa). حتى تكون حاصلة الترجمة مقروءة وسهل على فهم مضمونها.^٧

وبالإضافة إلى تلك الجوانب الثلاثة، فالخلاصة المأخوذة من جودة نصوص الترجمة على أساس هذه المعايير الثلاثة:

١. الدقة، أي المنحرف أو غير المنحرف.
٢. المعقولة، أي المعقول أو الجامد.
٣. المقروء من جهة اللغة، أي العضوية أو غير عضوية.^٨

⁷ Arifatun, N. *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*. *Jurnal Lisanul'Arab*, Vol. I No.1, Januari 2012, h 2.

⁸ Al Farisi, M. Z, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya. 2011), h 8-9.

٢. أهمية الترجمة

إن اللغة أداة لفهم وحصول على المعلومات. وأما معناها اصطلاحاً فهي " ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة العربية هي لغة دولية، وتكون هذه اللغة إحدى المواد الدراسية في بلادنا إندونيسيا للمدارس والجامعات الإسلامية. لذلك كانت اللغة العربية وسيلة أساسية لفهم الإسلام وشرائعه، لأن كثيراً من الكتب الإسلامية المختلفة مثل الفقه والتاريخ والتفسير كتبت باللغة العربية.

فترجمة نصوص اللغة العربية إلى نصوص اللغة الإندونيسية تساعد مجتمع المسلمين على فهمها. ولا شك أن أحداً لا يمكن أن يقوم بالترجمة بدون تدريب والحصول على الاختراع. وأن أهمية الترجمة عند الباحثة: للترجمة أهمية كبيرة وبالغة في حياتنا فعن طريق الترجمة يستطيع القارئ أن يفهم الكثير من النصوص، وتعرف الترجمة بأنها العملية التي يتم فيها تحرير النص وترجمة من لغة معينة إلى لغة أخرى، ومن أهم الأهداف التي تسعى إليها الترجمة هو التواصل مع الآخرين والتعرف على مختلف الثقافات للشعوب الأخرى كما تهدف الترجمة أيضاً إلى نقل المعرفة بكل ما تحتوي

عليه من أبعاد بكل دقة ووضوح ومن هذا المنطلق يمكن لنا أن نقول إن الترجمة هي العملية التي يتم فيها تفسير معاني النص الأصلي.^٩

٣. طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي كيفية المترجم لإيصال الإعلام من إحدى اللغات إلى الأخرى جيداً. يرى أسعد مظفر الدين أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط تالية:^{١٠}

أ. طريقة الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى.

^٩ أغستيا رحمين، تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على

ترجمة النص العربي (دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat). رسالة، جامعة

الرائري، ٢٠٢ ص. ١٨-١٩

^{١٠} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، (دمشق: دار

طلاس للدراسات والترجمة والنشر ١٩٨٩)، ص. ١٨٧

ب. طريقة الترجمة المعنوية

يري الدكتور عمر فروخ أنّ الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه.^{١١}

ج. طريقة الترجمة المماثلة

الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي المضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة ألسلوب ذات القيمة إ الكاملة المعادلة له. إنّ الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنقل ما ن يتضمن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل، والقدرة على اختيار المطابقا الموافقة^{١٢}.

د. طريقة الترجمة الحرة

^{١١} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، ... ص. ١٩٣

^{١٢} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، ... ص. ١٩٦ -

الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة إلى لغة أخرى بشئ من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل في الترجمة.^{١٣} يري ل.س. بارخودارف (L.S Barkhodarov) أنّ الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من املستوى الأزم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعات قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ

٤. خطوات عملية الترجمة

ومن التفصيل سابقا، توجد خطوات الترجمة التي وجب على كل مترجم معرفتها، وهو مما يلي:^{١٤}

- قراءة النصوص لمحّة لمعرفة الآراء، والموضوع، ولأفكار العامة من اللغة التي سيترجمها المترجم. في هذه المرحلة، أن يمسك المترجم قلماً ليتعرّف على المفردات ويشطبها التي لم يفهم المترجم في معانيها.

^{١٣} حمدي وهبه، معجم جميع الحقوق محفوظة (رياض: مكتبة لبنان

١٩٨٤)، ص. ٩٣-٩٤

¹⁴ Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif, 2008), hlm. 26

- قراءة تعديد النصوص التي سترجمها المترجم. والمقصود من هذه العملية لفهم جميع مضمون النصوص متعمّقةً.
- القراءة التالية إلى النصوص. في هذه المرحلة يقرأ المترجم النصوص فقرةً فقرةً، وأن يعرف معاني الاصطلاحات المستخدمة. وأن يملك المترجم القاموس وكتب القراءات ما تتعلق بموضوع النص. وهذا ينفع للمترجم في الترجمة.
- ثم أن يقرأ المترجم النصوص جملةً فجملةً، وبعد ذلك يترجم المترجم النصوص كلها.
- أن يقوم المترجم بتنقيحات بعد ترجمة النصوص مناسبة حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضاً أن يقوم بالاصطلاحات في أخطاء علامات القراءة.
- وبعد ذلك أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لنيل الأساليب، وأسماء الموصول، والاصطلاحات المناسبة والصحيحة بلغة الغاية.
- وأخيراً أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء في النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة.

- أن يستخدم المترجم اللغة الواضحة وسهلة الفهم للقراء عند الترجمة.

وجب على كل مترجم معرفتها، وهو قراءة النصوص لمحة المعرفة الموضوع والأفكار العامة من اللغة التي سترجمها المترجم، تصبح هذه الخطوة الرئيسية لجميع المترجمين. ثم أن يقرأ المترجم النصوص جلة فجملة، وبعد ذلك يترجم المترجم النصوص كلها. في عملية الترجمة يستخدم المترجم القاموس في ترجمة النصوص، أن يقوم المترجم بالتنقيحات بعد ترجمة النصوص مناسبة

حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضا أن يقوم بالإصلاحات في أخطاء علامات القراءة. وأخيرا أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء في النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة واستخدام الاصطلاحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة.^{١٥}

^{١٥} أغسطس رحمن، تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة

النص العربي (دراسة تجريبية بـ MAN 1 Aceh Barat). رسالة، جامعة الرانيري ٢٠٢٠.

٥. عمليات في الترجمة

كانت الترجمة ليست مجرد كتابة الأفكار أو نقلها من لغة إلى لغات أخرى حسب الموجود ولكنها تحتاج إلى العوامل المساعد فيها. وإلى الجانب أن يفهم المترجم ماهية الترجمة وما الذي يجب الإنتاج منها، وكذلك أن يفهم المترجم أن الترجمة تكون عملية التي تتكوّن من العمليات والعناصر.

قدم دكتور رونالض بيطقيت (Dr. Ronald H Bathgate) سبعة عناصر متمم (Unsure Integral) من عملية الترجمة التي كان تفصيلها كما يلي:^{١٦}

أ. إستعلامية (Penjajagan)

لزم المترجم أن يعمل الإستعلامية (Tuning/Penjajagan) أولاً، أن يستعلم المترجم عن المواد التي يراد بها الترجمة. لأن لغة الترجمة يجب أن تكون متعادلا بلغة المصدر في المعاني والطاقت، لذلك على المترجم أن يستعلم أولاً المواد التي سيترجمها.

¹⁶ Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius, 1989), h 15-18.

ب. التحليل (Analisis)

وبعد استعلام المترجم المواد التي سترجمها، فعليه أن يعمل التحليل من كل الكلمات في لغة المصدر بإيضاحها إلى وحدات الكلمة أو نثرات (frasa)، ثم أن يثبت المترجم علاقة القواعد بين عناصر تلك الكلمة.

ج. الفهم (Pemahaman)

وإذا عرف المترجم الوحدات والعناصر من كل الكلمة، فعليه أن يفهم مضمون المواد التي سترجمها. وعلى المترجم أن يعبر الفكرة الأساسية، الآراء المساعدة وتنميتها في كل الفقرات وعليه أن يفهم علاقة الفكرة بعضها ببعض في كل الفقرة وبين الفقرات.

د. الإصطلاحية (Peristilahan)

بعد فهم المضمون والأشكال في لغة المصدر، فكر المترجم عن تعبيرها في لغة الهدف، لاسيما عن الإصطلاحات التي سيستعملها المترجم في لغة الهدف. وإلى الجانب، أن لا تكون، الإصطلاح المستعملة في لغة الهدف غير ضابط لا تناسب بالإصطلاحات في لغة الهدف.

هـ. تركيبيّة (Restructuring)

وبعد حلول لغة الهدف والكلمات المحتاجة إليها لتركيّب الجمل موجودة، فعلى المترجم أن يركب تلك الكلمات لتكون الجمل المتعادلة معانيها وطاقتها بلغة الهدف.

و. التفتيش (Pengecekan)

أن لا يظن المترجم أن عملية الترجمة قد انتهت بتيجتها الأولى، ولكن أن يفتش المترجم ترجمته مرة أخرى علاقتها بكتابة الكلمة واستخدام علاقة القراءة، وكذلك تركيب الكلمة لكي تنتج كلمات أشدّت فعالية.^{١٧}

^{١٧} بهاء الدين، دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة الفريية إلى

الإندونسية بوسيلة مترجم جة جل، بحث علمي (قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سوربا يا، ٢٠١٠) ص. ١٨-٢٠.

ز. الكلام (Pembicaraan)

من خير الكيفيات لتأخير عملية الترجمة هي أن يناقش المترجم ترجمة علاقتها بمضمونها أم لغتها.^{١٨}

ب. ترجمة جوجل

١. مفهوم ترجمة جوجل

بنسبة إلى أجهزة جوجل للترجمة أنها أجهزة خاصة المعدة من قبل جوجل إنج (Google inc). وأما الوظائف من هذه الأجهزة هي لترجمة النصوص والمقالة في صفحة المواقع الغة ما إلى لغة أخرى. واستخدمت هذه الأجهزة برمجيات خاصة لعملية الترجمة. ومن المعلوم أن كل أجهزة ذو المحدودية والنقائص، وثمة أجهزة جوجل للترجمة أنها تستحق عدة المحدودية والنقائص. ولكن بصورة عامة، تقدر هذه الأجهزة مساعدة الإنسان في ترجمة الكلمات أو النصوص بصورة الحرفية أي بيان مضمون المقروء

^{١٨} بهاء الدين، دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة الفريية إلى

الإندونيسية بوسيلة مترجم جة جل، بحث علمي (قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سوربا يا، ٢٠١٠) ص. ١٨-٢٠.

بصورة عامة فحسب، ولكن من ناحية الدقة لم تستحق هذه الأجهزة قوة الدقة الجيدة في صواب الترجمة.^{١٩}

بالإضافة إلى البيانات السابقة سوف فهمنا بأن تقدم العوامة تؤدي إلى تغيير طريقة الترجمة، خاصة في عملية الترجمة. طلب تقدم العوامة إلى وجود الأجهزة الخاصة القادرة على ترجمة النصوص والمقالة بالسرعة مع قوة الدقة الجيدة. إذ تؤدي هذه الحالة إلى استخدام أجهزة الترجمة، إحدي منها استخدام أجهزة جوجل للترجمة. ولكن من الأسف الشديد، أن هذه الأجهزة لم تستحق دقة الترجمة الجيدة. لأنها كالأجهزة العامة التي تترجم النصوص والمقالة بصورة الحرفية أي ترجمة النصوص حرفية، إذ لم تقدر هذه الأجهزة ترتيب حاصل الترجمة حسب قواعد اللغة الجيدة أو حسب أنسب ترادف الكلمات الجيدة.^{٢٠}

¹⁹ Arifatun, N. "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)". *Jurnal Lisanul'Arab*, Vol. I No.1, Januari 2012, h 3.

^{٢٠} محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء

لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨. ص.

ظرا مما قد ذكرنا قبل عن البرامج المقتسمة لشركة جوجل، كان مترجم جوجل هو برنامج الحايسم الرئيسي في هذا لبحث. فبحث الباحثة إستفاضة شاملة حول ما يدور ويتعلق به من منافعة وأدواته وسعدانتهالكقسومة حسب وظيفتها المتنوعة.

٢. أنواع أجهزة الترجمة إلى جانب ترجمة جوجل

١. iTranslate

تطبيق iTranslate الذي طورته شركة Sonico Mobile يساعدك هذا التطبيق في ترجمة النصوص أو مواقع الويب أو كلمات البحث ذات المعاني وحتى تصريفات الأفعال بأكثر من ١٠٠ لغة. تم تصميم تطبيق iTranslate لجميع أنواع أنظمة التشغيل مثل Google play , Kindle fire dan , iOS , Windows Babylon Translator .٢

يوجد في Babylon ١٧٠٠٠ مسارد وقواميس بلغات مختلفة. موقع الترجمة هذا موجود منذ ١٩ عامًا ويُزعم أنه يقدم نتائج دقيقة من حيث قاموس المرادفات أو القاموس.^{٢١} على عكس برامج الترجمة الأخرى، يترجم

²¹ Din, 10 pilihan aplikasi penerjemah selain google translate, Januari 2021. Diakses pada tanggal 20 Januari 2021 dari situs

Babylon المستندات كـ MS Office دون فقد التنسيق الأصلي. يتيح لك Babylon ترجمة أكثر من ٧٧ لغة بما في ذلك الإنجليزية والهولندية.

٣. TripLingo Translator

TripLingo أحد أفضل التطبيقات التي يستخدمها السياح الأجانب غالبًا. يمكنك تعلم جمل مهمة وترجمة ملاحظاتك الصوتية بسرعة. بصرف النظر عن ذلك، تحصل أيضًا على دورات قصيرة حول الثقافة المحلية عند السفر إلى بلدان مختلفة.

٤. Translate.com

موقع الترجمة الذي لا يقل دقة هو Translate.com يقدم هذا الموقع ترجمة من لغة إلى أخرى مثل خدمات الترجمة بشكل عام بطريقة عملية وبسيطة. يوفر موقع Translate.com ثلاث طرق مختلفة يمكنك اختيارها للترجمة، وهي الصور والصوت والنص. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أيضًا ترجمة المستندات الأجنبية مباشرة عن

طريق النقاط الصور وتحميلها على الموقع. بعد ذلك تلقائياً، سيقوم الموقع بترجمة الكلمات الموجودة في الصورة على الفور.

٥. Bing Translator

من المعروف أن Bing Translator هو أفضل خدمة ترجمة بعد Google Translate. بشكل فريد، تعد دقة Bing Translator أكثر ملاءمة في بعض حالات ترجمة جملة من الترجمة من Google.^{٢٢}

٣. فوائد ترجمة جوجل

ترجمة جوجل هي خدمة ترجمة آلية مجانية متعددة اللغات طورها غوغل لترجمة النص أو الكلام أو الصور أو مواقع الويب أو مقاطع الفيديو في الوقت الفعلي من لغة إلى أخرى. أ. كـمـترجم أو مترجم

²² Din, 10 pilihan aplikasi penerjemah selain google translate, Januari 2021. Diakses pada tanggal 20 Januari 2021 dari situs <https://www.cnnindonesia.com/teknologi/20210107093248-190-590540/10-pilihan-aplikasi-penerjemah-selain-google-translate>.

هذه في الواقع هي الوظيفة الرئيسية، وتحديدًا كمترجم عبر الإنترنت، خاصةً ترجمة جوجل الإندونيسية العربية التي تستخدم كثيرًا في أنشطة الترجمة الإنجليزية للإندونيسية. ومع ذلك، نظرًا للتطور الذي تواصل خدمة الترجمة من جوجل القيام به، ستكون هناك العديد من المزايا الأخرى لخدمة الترجمة المجانية من جوجل والتي يمكنك الاستغناء عنها عن كونك مترجمًا أو مترجمًا.

ب. كفا موس على الإنترنت

فائدة أخرى لترجمة جوجل هي أنه قاموس على الإنترنت (أو أحيانًا يطلق عليه أيضًا "عبر الإنترنت"، عبر الإنترنت). لأنه عندما يقوم مستخدمو آلة الترجمة هذه بترجمة لكل كلمة، فإن خدمة الترجمة من جوجل ستعرض تلقائيًا العديد من الخيارات لنتائج الترجمة للكلمة المصدر المعنية في اللغة الهدف.

ج. كمكنز على الإنترنت

بصرف النظر عن كونه مترجمًا وقاموسًا عبر الإنترنت، يمكن أن تكون خدمة الترجمة من جوجل مفيدة أيضًا كمكنز أو

مرجع لاختيار نفس معنى الكلمة (مرادف كلمة) عبر الإنترنت. بالإضافة إلى الاختيارات المتنوعة لمترادفات الكلمات، يتم أيضًا عرض مستوى استخدام الكلمة.

د. كتحديق إملائي

بصرف النظر عن كونه مترجم لغة عبر الإنترنت، يقوم جوجل بالتحديق الإملائي للكلمات التي تنشأ بسبب الأخطاء الإملائية. مفيد جدا عندما تريد أن تفعل التحديق الإملائي باللغة الإنجليزية.^{٢٣}

هـ. كأداة تعلم نطق اللغة الأجنبية

بالنسبة لأولئك الذين يرغبون في تعلم اللغات الأجنبية، على سبيل المثال أولئك الذين يرغبون في تعلم اللغة الإنجليزية مجاًناً، وخاصة كيفية نطق الكلمات، يمكن استخدام مترجم جوجل استناداً إلى المعلومات الواردة أعلاه، هناك العديد من فوائد مترجم جوجل التي لم يعرفها

²³ Hidya Maulida. "Peran Google Translate Sebagai Media Belajar Bagi Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris", *Jurnal Saintekom*, Vol. 7, No. 1, Maret 2017, h. 60

مستخدموها بعد. يعرف معظم المستخدمين وظيفته الرئيسية فقط هذا للترجمة فقط.^{٢٤}

٤. مزايا و عيوب ترجمة غوغل

بالإضافة إلى البيانات السابقة سوف فهمنا بأن تقدم العوامة تؤدي إلى تغيير طريقة الترجمة، خاصة في عملية الترجمة، طلب تقدم العوامة إلى وجود الأجهزة الخاصة القادرة على ترجمة النصوص والمقالة بالسرعة مع قوة الدقة الجيدة. إذ تؤدي هذه الحالة إلى استخدام أجهزة الترجمة، إحدي منها استخدام أجهزة جوجل للترجمة.^{٢٥}

كخدمة، تم إنشاء مترجم جوجل للمساعدة في الترجمة. مترجم جوجل قادر على ترجمة المفردات بسرعة. العديد من الكلمات التي لم يتم العثور عليها من قبل في القاموس والتي يمكن العثور على معانيها على موقع جوجل للترجمة، كما أنها تتيح

²⁴ Hidya Maulida. "Peran Google Translate Sebagai Media Belajar Bagi Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris", *Jurnal Saintekom*, Vol. 7, No. 1, Maret 2017, h. 60

^{٢٥} محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل الأخطاء لترجمة

الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨. ص ٧١٥

لمستخدميها الترجمة إلى لغات مختلفة لذلك، باستخدام هذا التطبيق، يمكن للطلاب في الواقع توفير المزيد لأنهم لا يحتاجون إلى شراء قاموس لترجمته إلى لغة. بصرف النظر عن الترجمة باعتبارها وظيفتها الرئيسية، تتيح خدمة الترجمة من جوجل أيضاً لمستخدميها تعلم النطق. هذه ميزة تفيد مستخدميها بشكل كبير عند مقارنتها باستخدام القاموس. ترجمة جوجل لديها أيضاً نقاط ضعف.^{٢٦}

ج. عملية الترجمة

عملية الترجمة هي سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما يقوم بنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عملية الترجمة هي الخطوات أو المراحل التي يجب أن يمر بها المترجم لإنتاج منتج الترجمة. ^{٢٧} قال Franz - Josef Och كرئيس قسم الترجمة في شركة جوجل أن مناهج الترجمة التي يفعلها ماكينه جوجل يبني على مدخل الإحصائيات. وهذا المنهج هو نتائج البحث في مسابقة DAPRA عام ٢٠٠٩ مما قد فازها في تلك المسابقة عن صناعة

²⁶ Hidya Maulida, "Peran Google Translate Sebagai Media Belajar Bagi Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris", *Jurnal Saintekom*, Vol. 7, No. 1, Maret 2017, h. 58.

²⁷. Mr. Nababan, *Arah Penelitian Penerjemahan*, (Semarang: pustaka ilmu 2003), h. 24

ماكينة الترجمة سريعتها ورائعتها. كذلك رأى أن لترقية نظام ماكينة الترجمة التي تبني على الإحصائيات يحتاج إلى مجموعة من النصوص الموازية من لغتين يضم أكثر من مليون كلمة ويحتاج أيضا إلى اثنين المجموعتين من لغة أخرى، لكل لغة تشتمل أكثر من مليار كلمة. فيستعمل هذا الشكل الإحصائي لعملية الترجمة بين تلك اللغات. استعمل جوجل وثائق الأمم المتحدة للحصول على البيانات اللغوية بعدد كثير جدا. وكانت اللغة العربية والصينية كلغتين رسميتين في الأمم المتحدة، فبذلك ركز جوجل في البداية على تقدم ترجمة بين اللغة الإنجليزية مع تلك اللغات، وليس مع اللغة اليابانية أو الألمانية مثلا، لأنهما ليستا لغتين رسميتين للأمم المتحدة. وفي خلال ٢٥ من سبتمبر ٢٠٠٨، دخلت اللغة الإندونيسية في قائمة ماكينة مترجم جوجل.^{٢٨}

^{٢٨} بهاء الدين، دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة الفريية إلى

الإندونيسية بوسيلة مترجم جة جل، بحث علمي (قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سوربا يا، ٢٠١٠) ص. ٥٣-٥٤.

الفصل الثالث

إجراءات البحث الحقلّي

أ. منهج البحث

إن المنهج الذي تستعمله الباحثة لهذه الرسالة هو منهج وصفي. وهو منهج يرتبط بظاهرة معاصرة بقصد وصفها وتفسيرها وتوضيح العلاقة ومقدارها ومحاولة اكتشاف الأسباب الكامنة وراء الظاهر^١ ولجمع البيانات والمعلومات التي تحتاج إليها الباحثة يكون بطريقة البحث الحقلّي من خلال المقابلة والاستبانة. وقامت الباحثة بتحليل البيانات على أساس البحث الكيفي، وهو البحث الذي يهتم بوصف البيانات لجمع أحوالها وتحليلها.

ب. مجتمع البحث

أما المجتمع في هذا البحث جميع الأفراد (أو الأشياء، أو العناصر) الذين لهم خصائص واحدة ملاحظتها، المجتمع لهذا

^١ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية،

البحث فهو الطلبة المستوى الثامن دخول ٢٠١٧ في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الرانيري الحكومية بند أتشية.

ج. عينة البحث

والعينة هذا البحث يعني طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة الرانيري كانت عينة المستخدمة في هذه الدراسة ٣٠ طالبا من الطلبة المستوى الثامن دخول ٢٠١٧ في قسم تعليم اللغة العربية حيث اعتادوا على استخدام مترجم غوغل في الأنشطة التعليمية بما في ذلك الأنشطة في فهم الكتب وقراءتها، لفهم مادة اللغة العربية في دعم إكمال أطروحتهم. شارك في البحث ١٣٨ طلبة. والطريقة التي قامت بها الباحثة لاختيار العينة لهذا البحث هي الطريقة العشوائية وفقا بأغراض البحث.^٢ وهذا مناسبا بما قالت سهرسيمة أركنتو:

إذا كان المجتمع أقل من مائة فممن الأفضل أن يؤخذ كلهم حتى يكون ذلك البحث بحث المجتمع، وإن كان عددهم كثيرا فيمكن أن يؤخذ ١٠-١٥ % أو ٢٠ - ٢٥ أو أكثر^٣.

^٢ صالح بن حمد تاعساف...، ص. ٩٨

^٣ Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik, (Jakarta; Bina Aksara, 1989), hal . 107

د. أدوات البحث

في جمع البيانات، يجب أن يكون الباحثون في أقصى درجات جمع البيانات الكاملة والشفافة والصحيحة. لذلك هناك عدة طرق تستخدم في جمع البيانات وهي:

١. الاستبانة

الاستبانة هي المدلول الصحيح للمراد منها الذي يشير إلى تلك الإستمارة التي تحتوي على مجموعة من الأسئلة أو العبارات المكتوبة مزودة بإجابتها أو الآراء المحتملة أو بفرغ للإجابة. ويطلب من المجيب عليها، مثلاً الإشارة إلى ما يراه مهماً أو ما ينطبق عليها منها، أو ما يعتقد أنه هو الإجابة الصحيحة.^٤ أهدف من استعمال الاستبانة في هذه الرسالة للحصول على البيانات استفادة ترجمة جوجل في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية

^٤ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث...، ص.

٢. المقابلة:

إن المقابلة أداة من أدوات البحث، وهي محادثة الجادة موجهة يقوم بها شخص آخر أو أشخاص آخرين، هدفها استعانة بها في التوجيه والتشخيص والعلاج⁵.

في هذه الدراسة تستعمله الباحثة أسلوب المقابلة شبه المنظمة، أي بإعطاء أسئلة مفتوحة بحيث يتمكن المستجيبون من الإجابة على الأسئلة بجرية مع عدم ترك تدفق المحادثة. من المفترض أن يفهم المؤلف ظاهرة أو مشكلة معينة.

هـ. طريقة تحليل البيانات

تستخدم الباحثة تحليلاً كيفياً لتحليل البيانات في هذا البحث، "التحليل الكيفي هي يقصد به إستنتاج المؤشرات والأدلة الكيفية ومحاولات الربط بين الحقائق وإستنتاج العلاقات"،.

ولإجابة أسئلة البحث "كيف استفادة ترجمة جوجل في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية، ماهي المعوقات

⁵ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، ٣٦

صالح بن حمد العساف...، ص. ٣٨٨ ٣٧ الطبعة الثانية، (الناشر: المكتبة

العيكان، سنة ١٤١٦ هـ - ٢٠٠٢ م)، ص. ١٠٠

التي يواجهها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في إجراء عملية الترجمة باستخدام مترجم جوجل"، كانت الباحثة تستخدم الإستبانة باستخدام الصيغة التالية

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

$$P = \text{مؤية الدرجات}$$

$$N = \text{عدد الدرجات}$$

$$f = \text{التكرار}^6$$

⁶ Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005), hal.43

الفصل الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ- عرض البيانات

لقد بحثت الباحثة في الفصل الثالث مما يتعلق بمنهج البحث والأدوات المستخدمة فيه لجمع البيانات. وفي هذا الفصل تورد الباحثة نتائج البحث في البحث الحقلية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية اعتمادا على رسالة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين في جامعة الرانيري دار السلام بندا آتشية قبل أن تقدم الباحثة استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية تعرض الباحثة لمحة عن ميدان البحث

ب. لمحة عن ميدان البحث

كانت جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية - دار السلام مدينة بندا آتشية إحدى، الجامعة الإسلامية بإندونيسيا وهي تقع في حي دار السلام مدينة بندا آتشية، وتقع هذه الجامعة غرب جامعة شيخ كوالا الحكومية. ونشأت هذه الجامعة في تاريخ ٥

أكتوبر ١٩٦٣م. أسست هذه الجامعة كالجامع الوحيدة المستقلة وأثناء ذلك تتكون على كليات يعني كلية الشريعة وكلية التربية وكلية أصول الدين. وثم أن جامعة الرانيري هي مؤسسة التربوية العالية تحت رعاية وزير الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية التي تدير علومها متعددة والدراسة الأساسية، منها الدراسة الإسلامية مع فروعها والعلوم العامة الأخرى.

الكلمة "الرانيري" مأخوذة من الإسم المؤخر من أحد العلماء الكبير ومفتي لمملكة أشيه دار السلام المشهورة في عصر حكومة السلطان إسكندار ثاني (١٦٣٧-١٦٤١م) يعني الشيخ نور الدين الرانيري الذي جاء من رانير (الآن رندير) في بلاد الهند. وهذا العالم قد منح إعانة كبيرا في فكرة لتطوير الإسلام في إندونيسيا عامة وفي أشية خاصة.

وحتى الآن قد تطورت جامعة الرانيري تطورا سريعا بظهور كليات جديدة، منها كلية الدعوة (١٩٦٧م) وكلية الأدب (١٩٨٣م) وكلية العلوم الإجتماعية والسياسية وكلية السكولوجية وكلية العلوم الطبيعية والتكنولوجية وكلية الإقتصادية الإسلامية. وأسست ٤ كليات أخيرة السابقة سنة ٢٠١٤، وبالإضافة إلى ذلك قد فتحت

جامعة الرانيري برامج الدراسات العليا منذ ١٩٨٩ وبرامج الدراسات الدكتوراة منذ ٢٠٠٢، والآن تحت الرئاسة دكتور وارول وليدين الماجستير. تتكون جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية على ٩ كليات و ٤٣ أقسام.

و تخص الباحثة هذه الرسالة بكلية التربية وتأهيل المعلمين فمن الأصلح أن يعرض قليلا عن كلية التربية وتأهيل المعلمين. تضم كلية التربية اليوم ١٣ قسما وعميدها الآن الدكتور مسلم غزالي. وتختار الباحثة قسم تعليم اللغة العربية:

كان قسم تعليم اللغة العربية من الأقسام الموجودة في كلية التربية وتأهيل المعلمين لجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا آتشية، فتعلم فيه طلاب اللغة العربية كعلم النحو والصرف والبلاغة وعلوم تعليم اللغة العربية كطرق تعليمها. وعلوم التربية كعلم فلسفة التربية وإحصاء التربية وإدارة التربية وعلم النفس التربوي وغيرها وبالخصوص مما يمكن إعداد وتكوين المدرس المتأهل لتعليم العربية للطلاب في المدارس الإسلامية المتوسطة أو الثانوية.

رؤية تأسيس هذا القسم جعل قسم تعليم اللغة العربية مركز تطوير تعليمها بتأسيس متعدد الوسائل. وأما بعثة تأسيسه كما يأتي:

١. إقامة التربية والتعليم في مجال علم اللغة العربية وعلم التربية.

٢. نشر البحث في مجال تربية اللغة العربية بتأسيس متعدد

الوسائل لرفع جودة تعليم اللغة العربية.

٣. تنفيذ الخدمة للمجتمع في تعليم اللغة العربية.

٤. تأسيس التعاون بكل المؤسسات التي تدخل بكلية التربية

وتأهيل المعلمين قسم اللغة العربية.

ورئيس قسم تعليم اللغة العربية الآن الدكتور مفخر محمد،

الماجستير وإن المدرسين أو المحاضرين في هذا القسم متخرجون من

قسم تعليم اللغة العربية و الدراسة الإسلامية وعلوم الفقه العصرية

ودراسة الإسلامية وعلوم القرآن في مستوى الدكتوراة، ومنهم من

التحق بدراستهم العليا خارج البلاد.

ج. المراهق لقسم اللغة العربية:

١. إدارة قسم تعليم اللغة العربية

٢. معمل اللغة العربية

٣. المكتبة

د. تحليل البيانات

وقدمت الباحثة الاستبانة للطلبة وهذا لمعرفة استفادة ترجمة
جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم
تعليم اللغة العربية



الجدول ١-٤

دور ترجمة جوجل في ترجمة النصوص

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	١٤	٤٦,٧٪
ب	موافق	١٣	٤٣,٣٪
ج	غير موافق	٣	١٠٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أكثر الطلبة بمساعدة ترجمة جوجل، بينما لم تتم مساعدة ١٠٪ من الطلبة في ترجمة النص العربي باستخدام مترجم جوجل

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ٢-٤

ترجمة جوجل تجعلها سهلة الطلبة في اجراء عملية الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	١٢	٤٠٪
ب	موافق	١٧	٥٦,٧٪
ج	غير موافق	١	٣,٣٣٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة يشعر أن

ترجمة جوجل يجعل من السهل عليهم في اجراء عملية ترجمة

النصوص العربية، ولكن يشعر ٣,٣٣ بالمائة الآخرون أن

خدمة الترجمة من جوجل لا تسهل عليهم عملية الترجمة.

الجدول ٣-٤

ترجمة جوجل مفيدة جدًا في تحسين مهارات الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	٥	١٦,٧٪
ب	موافق	١٧	٥٦,٧٪
ج	غير موافق	٦	٢٠٪
د	غير موافق بشدة	٢	٦,٦٧٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة يشعر أن ترجمة جوجل تساعدهم في ترجمة النص العربي، لكن ٢٠٪ من الطلبة يشعر لم يتم مساعدتهم وشعر ٦,٦٧٪ آخرون أنه لم يتم مساعدته على الإطلاق.

الجدول ٤-٤

مترجم جوجل يمكنه ترجمة النص بشكل فعال

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	٢	٦٧,٦٪
ب	موافق	٧	٢٣,٣٪
ج	غير موافق	١٨	٦٠٪
د	غير موافق بشدة	٣	١٠٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول لا يتفق بعض الطلبة مع العبارة

القائلة بأن مترجم جوجل يمكنه ترجمة النص بشكل فعال، لكن معظم الطلبة الآخرين وافقوا على هذا البيان.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ٥-٤

استخدام مترجم جوجل أكثر فعالية من أجهزة الترجمة
الأخرى

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	٤	١٣,٣٪
ب	موافق	١٧	٥٦,٧٪
ج	غير موافق	٩	٣٠٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة موافق استخدام
مترجم جوجل أكثر فعالية من أجهزة الترجمة الأخرى،
لكن ٣٠٪ الآخرون يوافقون على ذلك

الجدول ٦-٤

مترجم جوجل ترجمة النصوص أسرع من أجهزة الترجمة
الأخرى

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	١٠	٣٣,٣٪
ب	موافق	١٥	٥٠٪
ج	غير موافق	٥	١٦,٧٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة موافق
مترجم جوجل ترجمة النصوص أسرع من أجهزة الترجمة
الأخرى، لكن ١٦,٧٪ من الطلبة لا يوافقون.

الجدول ٧-٤

الطلبة كسالى لفتح قاموس لأن هناك ترجمة جوجل

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	-	-
ب	موافق	٩	٣٠٪
ج	غير موافق	١٥	٥٠٪
د	غير موافق بشدة	٦	٢٠٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول ٣٠٪ طلبة كسالى لفتح قاموس لأن هناك ترجمة جوجل كتطبيق ترجمة، لكن معظم الآخرين يختلفون مع البيان.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ٨-٤

لا يستخدمون طلبة القواميس في اجراء عملية الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	٤	١٣,٣٪
ب	موافق	١٥	٥٠٪
ج	غير موافق	٩	٣٠٪
د	غير موافق بشدة	٢	٦,٦٧٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة لا يستخدمون القواميس في اجراء عملية الترجمة، لكن البعض الآخر لا يزال يستخدم قاموسًا للترجمة

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ٩-٤

مترجم جوجل أجهزة الترجمة سهل الأيجاد

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	١٣	٤٣,٣٪
ب	موافق	١٧	٥٦,٧٪
ج	غير موافق	—	—
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة موافق
مترجم جوجل أجهزة الترجمة سهل الأيجاد.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

جدول ١٠-٤

يساعد أداة كشف الكلمات الذي يوفره مترجم جوجل في
اجراء عملية الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	٦	٢٠٪
ب	موافق	١٨	٦٠٪
ج	غير موافق	٦	٢٠٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة يشعر
بمساعدة أداة كشف الكلمات التي توفرها ترجمة جوجل،
لكن ٢٠٪ الآخرين لا يجدونها مفيدة.

الجدول ١١-٤

دور تسهيلات الصوت في ترجمة جوجل

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	٧	٢٣,٣٪
ب	موافق	١٨	٦٠٪
ج	غير موافق	٤	١٣,٣٪
د	غير موافق بشدة	١	٣,٣٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة تشعر

بمساعدة من التسهيلات الصوتية التي يوفرها مترجم جوجل

ولكن البعض الآخر لا يجدونها مفيدة

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدو ١٢-٤

ترجمة بديلة مقدمة من مترجم جوجل

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	٦	٢٠٪
ب	موافق	٢٢	٧٣،٣٣٪
ج	غير موافق	٢	٦،٦٧٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة تشعر مع الترجمة
 البديلة المقدمة من مترجم جوجل، لكن ٢٠٪ الآخرين لا
 يجدونها مفيدة

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدو ١٣-٤

عند ترجمة النص لكل فقرة، يغير ترجمة جوجل معنى النص

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	—	—
ب	موافق	٥	١٦,٧٪
ج	غير موافق	٢١	٧٠٪
د	غير موافق بشدة	٤	١٣,٣٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول يشعر ١٦,٧٪ من الطلبة

أن خدمة الترجمة من جوجل ترجمة تغير معنى النص

المترجم، لكن يشعر معظم الآخرين أن ترجمة جوجل لا

تغير معنى النص المترجم.

AR - RANIRY

الجدول ١٤-٤

نتائج ترجمة جوجل ليس دائما تتطابق مع القواعد المعمول بها

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	-	-
ب	موافق	٣	١٠٪
ج	غير موافق	٢٠	٦٦,٧٪
د	غير موافق بشدة	٧	٢٣,٣٪
المجموع		٣٠	

على الأساس من الجدول يشعر ١٠٪ من الطلبة

موافق مع بيان أن نتائج ترجمة جوجل ليس دائما تتوافق مع القواعد المعمول بها، لكن معظم الآخرين يختلفون مع البيان.

الجدول ١٥-٤

ترجمة جوجل ليست صحيحة تمامًا في الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	—	—
ب	موافق	٨	٢٦,٧٪
ج	غير موافق	١٥	٥٠٪
د	غير موافق بشدة	٧	٢٣,٣٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول ٢٦,٧٪ الطلبة موافق

ترجمة جوجل ليست صحيحة تمامًا في الترجمة لكن معظم

الآخرين يختلفون مع هذا البيان

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ١٦-٤

ترجمة جوجل تجعل بنية الجملة غير منظم

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	-	-
ب	موافق	٣	١٠٪
ج	غير موافق	٢١	٧٠٪
د	غير موافق بشدة	٦	٢٠٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة غير موافق

ترجمة جوجل تجعل بنية الجملة غير منظم، لكن ١٠٪ الآخرون يوافقون على ذلك.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ١٧-٤

نتائج ترجمة جوجل لا تتطابق مع القواعد المعمول بها

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	—	—
ب	موافق	٤	١٣,٣٪
ج	غير موافق	٢٣	٧٦,٦٪
د	غير موافق بشدة	٣	١٠٪
المجموع		٣٠	١٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة غير موافق

نتائج ترجمة جوجل لا تتطابق مع القواعد المعمول بها،

لكن ١٣,٣٪ الآخرون يوافقون على ذلك.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ١٨-٤

تسهل خدمة الترجمة من جوجل على الطلبة إكمال خطة
البحث العلية

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المئوية
أ	موافق بشدة	٦	٢٠٪
ب	موافق	١٩	٦٣,٣٪
ج	غير موافق	٤	١٣,٣٪
د	غير موافق بشدة	١	٣,٣٣٪
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة تشعر
مترجم جوجل يساعدهم إكمال خطة البحث العلية في
استكمال اقتراح الأطروحة، لكن بعض الطلبة الآخرين لم
يجدوا ذلك يساعدهم.

الجدول ١٩-٤

مترجم جوجل سهل الاستخدام لترجمة النص

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	٥	١٦،٧
ب	موافق	٢١	٪٧٠
ج	غير موافق	٤	٪١٣،٣
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	٪١٠٠

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة موافق

مترجم جوجل سهل الاستخدام لترجمة النص، لكن
 ٪١٣،٣ يعارضون ذلك.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الجدول ٢٠-٤

مترجم جوجل يساعد في الفهم النص اللغة العربية

رقم	احتمال الأجوبة	التكرار	المؤية
أ	موافق بشدة	٢	٦٧,٦٪
ب	موافق	٢٤	٨٠٪
ج	غير موافق	٤	١٣,٣٪
د	غير موافق بشدة	—	—
المجموع		٣٠	١٠٠٪

على الأساس من الجدول أن أكثر الطلبة تشعر

مترجم جوجل يساعد في الفهم النص اللغة العربية، لكن

هناك ١٣,٣٪ يشعرون بأن ترجمة جوجل لا تساعد في

ترجمة النصوص العربية. **معة الرانري**

AR - RANIRY

ج. المعوقات التي يواجهها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في إجراء عملية الترجمة باستخدام مترجم جوجل: آراء الطلبة في ترجمة جوجل:

١. في هذه المقابلة طلبة يقول ترجمة جوجل مفيداً جداً كمساعدة واعتبار للمعاني غير الموجودة في القاموس. تتمثل مزايا مترجم جوجل في أنه يمكن أن يسهل العثور على معنى المفردات العربية بسرعة دون الحاجة إلى فتح قاموس، ولكن ترجمة جوجل لها أيضاً العيب هو أنه لا يجيد ترجمة معنى النص من الإندونيسية إلى العربية ومن العربية إلى الإندونيسية، أحياناً لا تتفق مع قواعد اللغة. كما يستخدم المستجيبون دائماً ترجمة جوجل في عملية الترجمة، كمادة للدراسة والتعاون مع المعاني الواردة في القاموس. تتمثل طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي في التقاط صورة لجزء النص الذي سيتم ترجمته أو اكتب كالمعتاد في ترجمة جوجل. وفقاً لبعض المستجيبين، فإن بعض نتائج ترجمة مناسبة، لكن معظم المعنى غريب بعض الشيء وغير مقنع. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام

مترجم جوجل يعني وفقًا للمشاركين، لا توجد مشاكل خاصة في الترجمة باستخدام جوجل ترجمة، فالأمر مجرد أن المعنى الذي تنتجه الترجمة من جوجل لا يتوافق مع المعنى الفعلي.

٢. في هذه المقابلة طلبتة يقول رأيته على جوجول يترجم عند تقييمه من تصنيف ١-١٠٠ فإن فوائد جوجول للمستجيبين هي ٥٠٪. تتمثل مزايا مترجم جوجول في أنه يمكن أن يسهل على المترجمين ترجمة اللغات الأجنبية، بالنسبة لعدم وجود ترجمة جوجول في بعض الأحيان لا تتطابق لغة جوجول مع اللغة التي نريدها هناك كلمات لا تتوافق مع القواعد اللغوية المعمول بها لا يترجم المستجيبون دائماً النص العربي باستخدام الترجمة منجوجل إذا لم تكن هناك كلمات صعبة. طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي هي كتابة الكلمات المراد ترجمتها. نتائج ترجمة جوجول المترجمة وفقاً للمستجيبين ليست كلها متوافقة مع القواعد المعمول بها. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام

مترجم جوجل يعني يكون معنى نتائج النص المترجم باستخدام مترجم جوجل غير منتظم عند ترجمته لكل فقرة.

٣. في هذه المقابلة طلبة يقول ترجمة جوجل مفيد للمستجيبين.

تتمثل مزايا ترجمة جوجل وفقاً للمستجيبين في أنه يمكنها ترجمة النص على الفور، في حين أن عدم وجود ترجمة جوجل، أي النص المترجم بواسطة ترجمة جوجل ليس صحيحاً تماماً، يجب تصحيحه مرة أخرى. يترجم المستجيبون دائماً النص العربي باستخدام مترجم جوجل.

طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي هي كتابة أو نسخ ولصق النص المراد ترجمته. نتائج ترجمة جوجل وفقاً للمجيب، عند ترجمة الكلمة أو الجملة، تتوافق مع القواعد المعمول بها، صالح ولكن إذا تمت ترجمته لكل فقرة، فلا يكون كل شيء وفقاً للقواعد المعمول بها. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل يعني يجب أن تكون هناك شبكة إنترنت، ثم تكون نتائج ترجمة جوجل أقل فاعلية عند الترجمة لكل فقرة

وهذا يشكل عقبة أمام المستجيبين عند ترجمة نص والنتيجة مطلوبة في أسرع وقت ممكن.

٤. في هذه المقابلة طلبة يقول مترجم جوجل يجعل من السهل علينا ترجمة النصوص العربية الصعبة بالنسبة للعيوب، عند ترجمة النص في بعض الأحيان، لا يتطابق النص من ترجمة جوجل مع قواعد اللغة البهاسا المعمول بها. لا يترجم المستجيبون دائماً النص العربي باستخدام مترجم جوجل. طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي هي كتابة النص أو الكلمة المراد ترجمتها. نتائج ترجمة جوجل المترجمة وفقاً للمستجيبين ليست كلها متوافقة مع قواعد اللغة البهاسا المعمول بها، ولكن إذا تمت ترجمة كلمة أو جملة، فستكون نتائج ترجمة جوجل متوافقة مع القواعد المعمول بها. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل يعني يصعب فهم نتائج ترجمة جوج عند الترجمة لكل فقرة.

٥. في هذه المقابلة طلبة يقول مترجم جوجل مفيد جداً للمستجيبين. تجعل مزايا مترجم جوجل ترجمة النص أسهل

وأسرع، عدم وجود ترجمة جوجل هو أن نتائج ترجمات جوجل ليست كلها صحيحة، إذا تمت ترجمتها لكل فقرة العديد من نتائج ترجمات جوجل ليست صحيحة تمامًا. لا يترجم المستجيبون دائمًا النص العربي باستخدام مترجم جوجل إذا لم تكن هناك كلمات صعبة. طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي هي كتابة النص أو الكلمة المراد ترجمتها. نتائج ترجمة جوجل المترجمة وفقًا للمستجيبين ليست كلها متوافقة مع قواعد اللغة البهاسا المعمول بها. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل يعنى لأن ترجمة جوجل أجهزة ترجمة، لذا إذا لم تكن هناك شبكة إنترنت، فلا يمكننا استخدامها وتكون نتائج الترجمة أقل فاعلية.

٦. في هذه المقابلة طلبة يقول الترجمة من جوجل مفيدة جدًا للمستجيبين لأنه باستخدام خدمة الترجمة من جوجل، يسهل على المستجيبين ترجمة النص على الفور، يمكن لمزايا مترجم جوجل ترجمة النص بسرعة، عدم وجود ترجمة جوجل، فإن نتائج ترجمة جوجل تترجم لا تتوافق مع قواعد اللغة

والمعنى غير مناسب. يستخدم المستجيبون دائماً ترجمة جوجل في ترجمة النص العربي. طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي هي كتابة أو نسخ ولصق النص المراد ترجمته. نتائج ترجمة جوجل المترجمة وفقاً للمستجيبين ليست كلها متوافقة مع القواعد المعمول بها، عند ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل، يجب على المستفتي تصحيح نتائج ترجمة جوجل مرة أخرى. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل يعني لأن ذلك يعني أن الكلمات غير منتظمة.

٧. في هذه المقابلة طلبة يقول يعتبر قول ترجمة جوجل مفيداً جداً للمستجيبين لأنه مفيد جداً في ترجمة النص. تسهل مزايا ترجمة جوجل على المستجيبين ترجمة النص، عيوب ترجمة جوجل ليست كل نتائج ترجمة جوجل صحيحة. لا يترجم المستجيبون دائماً النص العربي باستخدام الترجمة من جوجل إذا لم تكن هناك كلمات صعبة. . تتمثل طريقة المستفتي في ترجمة النص العربي في التقاط صورة لجزء النص الذي سيتم ترجمته أو الكتابة كالمعتاد في ترجمة جوجل. نتائج

ترجمة جوجل المترجمة وفقاً للمستجيبين ليست كلها متوافقة مع القواعد المعمول بها، عند ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل، يجب على المستفتي تصحيح نتائج ترجمة جوجل مرة أخرى. فيما يتعلق بالعقبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل يعني نتائج ترجمة جوجل ليست دقيقة للغاية ولا تلتفت إلى اللغة النحوية.



الفصل الخامس

خاتمة

١. نتائج البحث

بعد أن بحثت الباحثة استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية فتحسن بها أن تقدم النتائج لما يأتي:

١. الترجمة من جوجل مفيدة جدًا لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، لأنه سهل الوصول إليه ومجاني وبه ميزات كاملة على شكل مسجل صوت وترجمة نص الصورة حتى لا يحتاج الطلبة إلى إعادة كتابة النص المراد ترجمته. هذا بالتأكيد يسهل على الطلبة إكمال المهام بسرعة وكفاءة.
٢. المعوقات التي يواجهها الطلبة في عملية ترجمة النص باستخدام ترجمة جوجل الترجمة، أي أن نتيجة الترجمة لا تتوافق مع القواعد المعمول بها، على سبيل المثال، ترتيب الكلمات غير منتظم ولا يتم نقل معنى النص بالشكل

الأمثل، لذلك فهو غير مناسبة لترجمة الأعمال العلمية أو الأدبية، هذا يرجع إلى قيود الآلة على التعرف على سياق النص.

ب. المقترحات

اعتمادا على ما وصفتها الباحثة من استفادة ترجمة جوجل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية، تقدم الباحثة الاقتراحات كما يلي:

١. يجب على الطلبة فهم النظام ترجمة جوجل يعني ترجمة كلمة بكلمة حتى يتمكنوا من ذلك يمكن التغلب على نقاط ضعفه و إنتاج ترجمات دقيقة.
٢. يجب على الطلبة تصحيح الترجمة من خلال الانتباه إلى القواعد النحوية واختيار الكلمات بالإضافة إلى اعتبارات أخرى مختلفة.
٣. يجب أن يترجم الطلبة كلمة بكلمة لأن ترجمة جوجل لا يمكنها ترجمة القراءة وفقًا لسياق جملة القراءة عند ترجمتها لكل فقرة.

٤. يجب على الطلاب عدم جعل ترجمة جوجل أولوية قصوى لترجمة النص العربي اللغة العربية لأن الترجمة من جوجل هي أداة ترجمة فورية يمكن أن تجعل الطلاب يميلون إلى استخدامها دائمًا نتيجة لذلك، تضعف قدرة الطلاب على ترجمة اللغات الأجنبية.



المراجع

المراجع العربية

- بهاء الدين، دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة الفريية إلى
الإندونيسية بوسيلة مترجم جة جل، بحث علمي، قسم
تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية
الحكومية سوربا يا، ٢٠١٠
- جمال الدين محمد ابن مكرم ابن منظور ، سان العرب . برود -
لبنان : دار الفكرى، ١٩٩٠
- ديداوي، محمد ، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس : دار
المعارف، ١٩٩٢.
- لويس مألوف و الياسوعي و برناد توتيل المنجد فى اللغة والعلم
لبنان : دارالمشرق. ١٩٩٦.
- مجموعة طلال أبو غرالة، دليل تدريب المترجمين فى الترجمة العامة.
٢٠٠٧
- محمد حسن يوسف، كيف نترجم، كويت، ١٩٩٧

محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة، المؤتمر الوطني الرابع عن تحليل
الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل
للترجمة. ملج في ٦ أكتوبر ٢٠١٨



المراجع الأجنبية

Adjat Sakri, 1985 *Ihwal Menerjemahkan*, Badung : Penerbit ITB

Al Farisi, M. Z 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Arifatun, N. 2012. Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis). *Jurnal Lisanul Arab*, Vol. I

Arikunto Suharsini, 1989 *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Bandung: Bumiaksara.

Astari, R., & Hadi, S. 2014. *Pengaruh Budaya Terhadap Istilah Sains dan Teknologi dalam bahasa Arab*. *Jurnal Adabiyat*, Vol. XIII

Burhan Bungin, 2001 *Metode Penelitian Kualitatif*, Surabaya, Airlangga University Press.

Catford . J.C. 1965. *A linguistic Theory of Translation: An Eassy in Applied Linguistics*. (London: Oxford University Press)

Hidya Maulida. 2020. *Perean Google Translate Sebagai Media Belajar Bagi Mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris*, Banjarmasin.: STKIP PGRI 2020

Irawan Soeharto, 1995. *Metodologi Penelitian Sosial Suatu Teknik Penelitian BidangKesejahteraan Sosial dan Ilmu Sosial lainnya*, Bandung : PT remaja Rosdakrya.

- Jasa unggah Muliawan. 2014. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta : Gava Media.
- Lexy. J. Moleong, 1991. *Metodologi penelitian kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Moh, Ainin, 2005 *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang: Universitas Negeri Malang.
- Mr. Nababan, 2003 *Arah Penelitian Penerjemahan*, Semarang: pustaka ilmu
- Nadar, F. X. 2003. *Paham dan Terampil Menerjemahkan*. Yogyakarta: Unit Penerbitan dan Perpustakaan Fakultas Ilmu Budaya UGM
- Nawawi Hadari, 1991 *Instrumen Penelitian Kualitatif*, Bandung,: Remaja Rosdakarya.
- Nida Eugne, A dan Taber, Charles R. 1982, *The Theory an practice Translation*, Leiden E.J Brill.
- Poerwadarmita. 2002. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT BalaiPustaka.
- Roger T Bell 1991, *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Routledge.
- Rus Khan, A. G. 2007. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Kajian Tentang Pemungutan Bahasa*. Jakarta: PT. Grasindo
- Sa'diyah, Z. 2014. Tipologi Kesalahan Kebahasaan dan Keakuratan Hasil Terjemahan Google Translate Teks Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Arab. Jurnal Arabia Vol 6

- Setiawan, T. 2017. Korpus Dalam Kajian Penerjemahan. Dipresentasikan pada Seminar Nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa, Yogyakarta: UNY
- Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D, Cet 25 (Bandung: Alfabeta 2017)
- Suharismi Arikunto, Dasar – dasar Evaluasi Pendidikan, (Bumi Aksara: Jakarta, 2013)
- Suhendra Yusuf, *Teiru Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Pustakan Surabaya, 1994
- S. Margono, *Metodologi penelitian pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2003
- Taufik , M.T .2001 *Terjemah Dari Teori Ke Praktek* . Kuningan: Pustaka
- W.J.S, P. Kamus Bahasa Indonesia. Jakarta: Balai Pustaka
- Vina louisya Bigita. 2018. *Pemanfaatan Tes Stifin Sebagai Optimalisasi gaya Belajar Siswa di Sekolah dasar Islam Rumah Cerdas Malang*, Malang: Universitas Muhammadiyah.

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH
NOMOR: B-2359/Un.03/FTK/KP.07.6/02/2021

TENTANG:
PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

- Menimbang :**
- bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
 - bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi.
- Mengingat :**
- Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
 - Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
 - Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;
 - Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;
 - Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
 - Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
 - Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
 - Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
 - Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag. RI;
 - Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai Instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
 - Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pendelegasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan :** Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi PBA tanggal 22 Februari 2021

MEMUTUSKAN

- Menetapkan :**
- PERTAMA :** Menunjuk Saudara:
- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. Dr. Salami Mahmud, MA | sebagai pembimbing pertama |
| 2. Dr. Tamzil Ninoersy, M.Ed | sebagai pembimbing kedua |
- Untuk membimbing skripsi :
- Nama : Nur Marisah
NIM : 170202068
Program Studi : PBA
Judul Skripsi : استفادة ترجمة غوظل (Google Translate) في إجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية
- KEDUA :** Pembiayaan honorarium pembimbing pertama dan kedua tersebut di atas dibebankan pada DIPA UIN Ar-Raniry Banda Aceh Tahun 2021;
- KETIGA :** Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester Ganjil Tahun Akademik 2021 -2022
- KEEMPAT :** Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh
Pada tanggal : 14 Februari 2021



Tembusan

- Rektor UIN Ar-Raniry di Banda Aceh;
- Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab;
- Pembimbing yang bersangkutan untuk dimaklumi dan dilaksanakan;
- Yang bersangkutan.



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Syekh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh
Telepon : 0651- 7557321, Email : uln@ar-raniry.ac.id

Nomor : B-9668/Un.08/FTK-I/TL.00/06/2021
Lamp : -
Hal : *Penelitian Ilmiah Mahasiswa*

Kepada Yth,
Prodi Pendidikan Bahasa Arab

Assalamu'alaikum Wr.Wb.
Pimpinan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry dengan ini menerangkan bahwa:

Nama/NIM : NUR MARISAH / 170202068
Semester/jurusan : VIII / Pendidikan Bahasa Arab
Alamat sekarang : Beurawe Kota Banda Aceh

Saudara yang tersebut namanya diatas benar mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Keguruan bermaksud melakukan penelitian ilmiah di lembaga yang Bapak pimpin dalam rangka penulisan Skripsi dengan judul *استفادة ترجمة غوغل في اجراء عملية الترجمة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية*

Demikian surat ini kami sampaikan atas perhatian dan kerjasama yang baik, kami mengucapkan terimakasih.

Banda Aceh, 07 Juni 2021
an. Dekan
Wakil Dekan Bidang Akademik dan
Kelembagaan,



Berlaku sampai : 20 Agustus
2021

Dr. M. Chalis, M.Ag.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PRODI PENDIDIKAN BAHASA ARAB (PBA)

Jl. Syekh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh
Telp. 0651-7551423 Fax. 0651-7553020

SURAT TELAH MELAKSANAKAN PENELITIAN

Nomor: B- 38/Un.08/PBA/PP.00.9/06/2021

Berdasarkan Surat Izin Penelitian Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Nomor : B-9668/UN.08/FTK.1/TL.00/06/2021 tanggal, 03 Juni 2021, maka ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa :

Nama	: Nur Marisah
NIM	: 170202068
Prodi	: Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas	: Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh

benar yang nama tersebut di atas adalah mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry dan telah melaksanakan penelitiannya di Prodi Pendidikan Bahasa Arab dari tanggal 08 s/d 15 Juni 2021 pada mahasiswa semester 8 tahun akademik 2020/2021 Unit 1 s/d 5, adapun judul Skripsi yang bersangkutan adalah:

"Istifaadah tarjamah Google fii ijraa' 'amaliyyah at tarjamah 'inda thalabah qism ta'lim al lughah al 'arabiyyah"

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dapat dipergunakan dengan sebaik-baiknya.

Banda Aceh, 16 Juni 2021

Ketua Prodi pendidikan Bahasa Arab



AR - RANIRY

Instrumen angket

Aspek	Sub Aspek	Indikator	No Soal
Penggunaan Google translate	Penggunaan	Penggunaan google translate dalam menerjemahkan teks bahasa arab.	1, 2, 3
	Kefektifan	Keefektifan aplikasi google translate dalam menerjemahkan.	4, 5, 6
	Dampak	Dampak penggunaan google translate bagi mahasiswa.	7, 8
Aplikasi google translate	Keefesienan	Keefesienan aplikasi google translate.	9, 10
	Fasilitas	Fasilitas yang disediakan aplikasi google translate.	11, 12,
	Kekurangan	Kekurangan aplikasi google translate	13, 14, 15, 16, 17
	Manfaat google translate	Manfaat aplikasi google translate manfaat.	18, 19, 20

Soal angket

No	Pertanyaan	Sangat Setuju	Setuju	Tidak Setuju	Sangat Tidak Setuju
1	Google translate sangat membantu anda dalam menerjemahkan teks bahasa arab.				
2	Google translate memudahkan anda dalam proses penerjemahan.				
3	Google translate sangat membantu dalam meningkatkan kemampuan menerjemahkan.				
4	Teks bahasa arab dapat diterjemahkan secara efektif oleh google translate.				
5	Penggunaan google translate lebih efektif dibanding perangkat				

	penerjemahan lainnya.				
6	Google translate dapat menerjemahkan lebih cepat daripada alat terjemahan yang lain.				
7	Dengan adanya google translate anda menjadi malas membuka kamus dalam menerjemahkan teks.				
8	Dengan adanya google translate anda tidak lagi menggunakan kamus dalam melakukan penerjemahan teks bahasa arab.				
9	Google translate merupakan aplikasi penerjemahan yang mudah didapatkan.				
10	Pendeteksi kata dalam google				

	translate membantu anda dalam proses penerjemahan teks bahasa arab.				
11	Fasilitas suara dalam google translate membantu anda dalam proses penerjemahan teks bahasa arab.				
12	Alternatif terjemahan dalam google translate membantu proses penerjemahan teks bahasa arab.				
13	Apabila anda menerjemahkan teks perparagraf google translate merubah maksud dari teks tersebut				
14	hasil terjemahan google translate tidak selalu sesuai dengan tata bahasa yang berlaku.				

15	Google translate kurang tepat dalam menerjemahkan teks bahasa arab.				
16	Google translate membuat susunan kalimat menjadi berantakan.				
17	Hasil terjemahan google translate tidak sesuai dengan tata bahasa yang berlaku.				
18	Google translate memudahkan anda dalam menyelesaikan proposal skripsi.				
19	Google translate mudah digunakan untuk menerjemahkan teks.				
20	Google translate membantu anda dalam memahami teks bahasa arab.				

Pedoman wawancara dengan mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab semester 8

1. Seberapa bermanfaat google translate bagi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?
2. Apa kelebihan dan kekurangan Google Translate menurut anda ?
3. Apakah anda selalu menggunakan google translate dalam menerjemahkan teks bahasa arab?
4. Bagaimana Anda melakukan proses penerjemahan menggunakan google translate?
5. Menurut anda apakah hasil terjemahan google translate sudah sesuai dengan tata bahasa yang berlaku?
6. Apa kendala anda dalam menerjemahkan teks menggunakan google translate?

Wawancara dengan mahasiswa PBA semester 8





السيرة الذاتية

أولاً: البيانات الشخصية

الإسم الكامل : نور مريسه

رقم القيد : ١٧٠٢٠٢٠٦٨ :

محل وتاريخ الميلاد : سينابغ ٢٨ / ٠٥ / ١٩٩٩

الجنس : الإناث

الدين : الإسلام

الجنسية : إندونيسيا

الحالة الإجتماعية : غير متزوج

العنوان : بوروي، بندا اتشيه

العمل : طالبة

البريد الإلكتروني : nurmarisa28@gmail.com

اسم الأب : كسمنودين

اسم الأم : نور أسيه

العنوان : بوروي، بندا اتشيه

ثانياً: خلفية التعليم

١. روضة الأطفال فرتوي، سينابغ (٢٠٠٤)

٢. المدرسة الإبتدائية العامية سينابغ (٢٠٠٥-٢٠٠٩)

٣. المدرسة الابتدائية لامبوك بندا اتشيه (٢٠٠٩-٢٠١١)
٤. معهد تنجكو شيك عمر ديان (٢٠١١-٢٠١٢)
٥. المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بندا اتشيه (٢٠١٢-٢٠١٤)
٦. المدرسة العالية الحكومية ٢ بندا اتشيه (٢٠١٤-٢٠١٧)
٧. قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة
الرانيري الإسلامية الحكومية، بندا أتشية، سنة (٢٠١٧-٢٠٢١)

